

# 11 - Grandpa, Grandma, and Winter Break

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** A

few

days

before

New

Year's

**[00:00] Ine; narration**

*At New Year's, the whole family  
comes to Grandpa's house.*

**[00:06] Ine; narration**

*Since there's too much for  
the two of us to do alone,*

**[00:09] Ine; narration**

*our oldest son and his wife come to help.*

**[00:13] Kaede**

D-Dear, please don't push yourself too hard!

**[00:17] Kaede**

You're not as young as you used to be!

**[00:19] Yoshiaki**

What are you talking about?

**[00:21] Yoshiaki**

I'm still fighting fit!

**[00:23] Yoshiaki**

I'm not an old geezer yet!

**[00:30] Kaede**

Darling?

**[00:32] Shouzou**

Give it up, Yoshiaki.

**[00:35] Shouzou**

You're going to be one of us very soon.

**[00:39] Yoshiaki**

I refuse! I can do this much!

**[00:42] Shouzou**

You just don't want to look bad  
in front of your wife, right?

**[00:47] Yoshiaki**

Gulp!

**[00:48] Shouzou**

Don't worry! I'm not that much of a monster.

**[00:52] Shouzou**

Everyone's bodies grow rickety eventually.  
Come on, hand me that mallet.

**[00:57] Yoshiaki; internal**

*Every time my body grows weaker,  
I understand even better...*

**[01:03] Yoshiaki; internal**

*just how amazing my elderly parents are.*

**[01:06] Shouzou**

Grandma, can you lend a hand, please?

**[01:10] Ine**

Of course.

**[01:12] Shouzou**

Hup!

**[01:13] Ine**

Hup!

**[01:13] Shouzou**

Hup!

**[01:14] Ine**

Hup!

**[01:15] Shouzou**

Hup!

**[01:15] Ine**

Hup!

**[01:16] Shouzou; background**

Hup!

**[01:16] Kaede**

You look amazing, Father!

**[01:17] Ine. background**

Hup!

**[01:19] Shouzou**

Don't I, though? Kaede-san!

**[01:22] Shouzou**

I'm much more impressive than Yoshiaki!

**[01:25] Yoshiaki; internal**

*This is why I didn't want to change places!*

**[01:30] Shouzou; internal**

*I'm not soft enough to  
just hand my son a win.*

**SIGN** Geezer-style

harassment

**SIGN** Episode 11

**SIGN** Grandpa, Grandma, and Winter Break

**[01:35] Ine; Shouzou**

*"Grandpa, Grandma, and Winter Break."*

**[01:41] Mino**

What a big snowman!

**[01:43] Mino**

Did you make this, Grandpa?

**[01:45] Shouzou**

That's right!

**[01:47] Mino**

Grandpa, you're amazing!

**[01:50] Mino; echo**

*Grandpa, you're amazing! Grandpa, you're amazing! Grandpa, you're amazing!*

**SIGN** The next

day

**[01:55] Ine**

On TV, people are always doing things for their grandchildren,

**[01:59] Ine**

like setting up model trains or building obstacle courses.

**[02:02] Ine**

That's what Grandpa is doing now.

**SIGN** Sapped

**[02:05] Ine**

All the grandkids come home for New Year's, and if it's for them,

**[02:09] Ine**

surpassing human limits is nothing.

**SIGN** BOOM

**[02:14] Mino**

It's Haramaki Bear! It's adorable!

**[02:17] Mino**

Grandpa, you're too awesome!

**[02:19] Shouzou**

What? This is nothing.

**[02:21] Shouzou**

Next is...

**[02:23] Shouzou**

Mino, which character does Kousuke like again?

**[02:27] Mino**

Um, I'm pretty sure it's the one from that card game...

**SIGN** Dark Phoenix Dragon

**[02:32] Mino**

Dark Phoenix Dragon.

**[02:37] Kousuke**

Look! Look! It's snow! Snow!

**[02:40] Kazuko**

Yes, it is.

**[02:41] Shunsuke**

That's all you've been saying  
since we got to Aomori.

**[02:46] Akemi**

Hey, what is that?

**SIGN** A tree in

the garden

**[02:53] Kousuke**

Gramps, you're amazing!

**[02:55] Ine**

Grandpa, you should rest a little.

**SIGN** Prize for

inventiveness

**[03:00] Shouzou**

*A Nebuta float with Ine  
and Haramaki Bear is...*

**SIGN** Gramps & Granny's Nebuta Float

**[03:05] Ine**

Nee-san, thank you for coming!

**[03:09] Kaoru**

Sorry we're late.

**[03:11] Ine**

Not at all! Thank you for coming!

**[03:14] Yoshiaki**

Takahiro, you're here.

Give me a hand, will you?

**[03:16] Kousuke**

Onee-chan!

**SIGN** Ogura Hyakunin Isshu

**[03:18] Kousuke**

Let's play!

**[03:22] Shiori**

"And so, my sleeves are  
dampened nightly with dew."

**[03:25] Kousuke**

Got it!

**[03:26] Mino**

Wow, Kousuke! You're fast!

**[03:30] Kousuke**

I practiced with Mom!

**[03:33] Shiori**

Grandma Tsuru, are you cold?

**[03:36] Shiori; internal**

*Grandma Tsuru has been like this as long as I can remember, so I'm used to it.*

**[03:42] Shiori; internal**

*But, as usual, I have no idea what she's thinking.*

**[03:45] (Flashback) Tsuru's mom**

Tsuru, you're so smart!

**[03:48] (Flashback) Tsuru's mom**

I'm so proud of you, my daughter.

**[03:56] Shiori**

Grandma Tsuru?

**[03:57] Mino**

Grandma Tsuru, are you going to play?

**[04:00] Kousuke**

Yay! Let's play together! Let's play!

**[04:02] Mino**

Then I'll switch with you.

**[04:13] Shiori; internal**

*I guess I'll try reading one.*

**[04:16] Shiori**

"I shall soon be gone and leave this world behind."

**[04:20] Shiori**

"Would that I had a memory to take with me of meeting you one last time."

**SIGN** ...meeting you one last time.

**[04:44] Tsuru**

Mother, tell me I did well.

**[04:48] Kousuke**

It's true! Grandma Tsuru moved super fast!

**[04:53] Ine**

There you go again. What a silly joke.

**SIGN** New Year's food is eaten starting on New Year's Eve.

**[04:57] Shouzou; Ine**

New Year's food is eaten starting on New Year's Eve.

**[05:02] Shouzou; narration**

*When everyone has finished eating their New Year's food,*

**[05:05] Shouzou; narration**

*the grandchildren's attitudes begin to change.*

**[05:12] Kousuke**

Hey, Gramps, let me massage  
your shoulders for you!

**[05:15] Shouzou**

Thank you, Kousuke.

**[05:17] Shinji**

What's this? Kousuke,  
that's extra nice of you.

**[05:20] Shinji**

You never do that for your dad, you know?

**[05:25] Shunsuke**

Hey, Kousuke! Rub my shoulders, too!

**[05:28] Kousuke**

I don't want to do yours, Shunsuke-niichan.

**[05:31] Mino**

Hey, Kousuke, will you do mine, too?

**[05:34] Kousuke**

Mino-oneechan will be last, okay?

**[05:36] Kousuke**

I'm doing Granny's shoulders now.

**[05:38] Ine**

What a wonderful great-grandchild.

**[05:46] Shiori; internal**

*Could it be that Kousuke's actually...*

**[05:49] Shouzou**

Shiori.

**SIGN** New Year's gift

**[05:53] Shouzou**

Use this to buy yourself something you want.

**[05:56] Kousuke**

Glint!

**[05:58] Shiori**

Th-Thanks.

**[05:59] Kousuke**

Grandpa, where's mine?

**[06:00] Shouzou**

Oh, for you, Kousuke...

**[06:03] Shouzou**

I have five hundred yen  
and a gift card for books.

**[06:08] Kousuke**

Shock.

**[06:14] Shinji**

What's wrong with Kousuke?

**[06:16] Shouzou**

No idea. He must have gotten sleepy.

**SIGN** Strategy

Failed

**[06:20] Shunsuke; Mino; Shiori; Kousuke**

The group receiving New Year's gifts.

**SIGN** New Year's gift

**SIGN** The group receiving New Year's gifts.

**SIGN** Rice Field Hazard III

**[06:25] Shouzou; narration**

*On the night of New Year's Eve, the children play Rice Field Hazard III.*

**[06:31] Shouzou; narration**

*While the men begin comparing sake...*

**[06:35] Shouzou; narration**

*The ladies hold their own ladies-only gathering.*

**SIGN** Shiori's Mom

Kaoru

**[06:40] Kaoru**

Lately, I've been speaking very sternly to Shiori about her studies.

**[06:46] Kaoru**

It's put distance between me and my daughter, and I'm not sure what to do.

**[06:49] Akemi**

It's difficult when your children face their entrance exams.

**[06:52] Ine**

That's when we should watch over them with kindness.

**[06:57] Ine**

When Takahiro was facing his entrance exams, I was on edge all the time, too.

**[07:04] Ine**

Kaoru-san, you want to help your daughter even if it means she hates you.

**[07:09] Ine**

Those feelings...

**[07:11] Ine**

I'm certain that they've reached Shiori.

**[07:15] Kaoru**

Mother...

**[07:23] Kaede**

Mother, may I ask something, too?

**[07:27] Kaede**

In my work as a nurse,

**[07:29] Kaede**

I have a patient who tends to have a rather commanding tone.

**[07:32] Kaede**

He'll say things like, "Bring that to me," in a very high-handed manner.

**[07:35] Kaede**

Mother, what would you do if it were you?

**[07:39] Ine**

All you can do is nod your head when it's appropriate.

**[07:42] Ine**

A hospital is a place meant for healing people of their illnesses.

**[07:45] Ine**

It isn't a place where one should expect to be served.

**[07:48] Ine**

Kaede-san, just be open and confident.

**[07:53] Kaede**

Mother!

**[07:56] Ine**

You're all working so hard.

**[07:58] Ine**

It's very impressive.

**[08:08] Ine**

They say that mothers are strong, but even for mothers, the painful things are painful.

**[08:14] Ine**

It's all right to cry sometimes.

**[08:21] Shouzou**

Grandma? Sorry, but where's the bottle opener?

**[08:31] Shouzou**

What's all this?!

**[08:33] Mino**

I've never seen Mom like this before.

**[08:38] Shiori**

I guess I'll work harder, too.

**SIGN** Holy Mother

Grandma

**SIGN** With Gramps and Granny

**[08:43] Shouzou; Ine**

Kousuke...

**[08:46] Kousuke**

With Gramps and Granny.

**SIGN** Hirosaki, Aomori Prefecture

To Saitou Shouzou-sama, Ine-sama

**SIGN** BOOM

**[08:52] Shiori**

I think this every year, but isn't that

an insane number of New Year's cards?

**[08:56] Shouzou**

Yes, you're right. There's  
about 400 of them.

**[09:00] Ine**

We aren't able to get  
in touch with each other

**[09:03] Ine**

instantly like you and  
the others can, Shiori.

**[09:06] Ine**

This is our version of social media.

**[09:09] Shouzou**

And, rather than New Year's cards,  
these are more like proof of life now.

**[09:15] Ine**

This is a lot less than we used to get.

**SIGN** Ahahaha

**[09:20] Shiori**

Why are you treating it like a death game?

**[09:23] Shouzou**

First, we divide up mine and Grandma's.

**[09:26] Ine**

This one's from Matsunosuke-san.  
This one's from Kaccha.

**[09:29] Shiori**

Say, Grandpa, what's this?

**[09:32] Shiori**

"Shouzou Love. From the Shouzou Fan Club."

**SIGN** Shouzou LOVE

From the Shouzou Fan Club  
Shouzou,  
please teach us how to  
play gateball next year, too!

**[09:36] Shiori**

"Shouzou, please teach us how to  
play gateball next year, too!"

**[09:39] Shouzou**

It's from the old biddies in  
the neighborhood association.

**[09:42] Shiori**

It's a fan letter?

**SIGN** I can't die before I see

a great-grandkid of mine.

Heisuke

Happy New Year

**[09:45] Shiori**

Whoa! This one's crazy, too!

**[09:47] Shiori**

"I can't die before I see a  
great-grandkid of mine. Heisuke."

**SIGN** Heisuke (Shouta's grandpa)

**[09:51] Ine**

That's so like Heisuke-san.

**[09:53] Shiori**

Terrifying.

**[09:54] Shiori**

Grandpa, do you all write  
everything by hand?

**[09:57] Shouzou**

The addresses, yes, but we asked  
Yoshiaki to print the fronts for us.

**[10:02] Ine**

We had too much going on  
this year to do otherwise.

**[10:05] Ine**

We weren't sure what to write,

**[10:08] Ine**

so we decided to just send that.

**SIGN** We turned young again!

Looking forward to the  
coming year with you!

**[10:11] Shiori**

"We turned young again! Looking forward  
to the coming year with you!"

**[10:16] Ine**

Grandpa, the phone won't stop ringing!

**[10:20] Shiori**

Well, of course it won't.

**[10:25] Mino**

Bye!

**[10:26] Shiori**

Later!

**[10:28] Akemi**

Kousuke, we're going home, too.

**[10:31] Kousuke**

No! I don't wanna go home!

**[10:34] Kousuke**

I want to play with Gramps and Granny!

**[10:37] Akemi**

We'll come back for summer  
vacation, okay? Come on.

**[10:41] Kousuke**

No! No! I want to stay now!

**[10:46] Kazuko**

Look at your dad!

**[10:49] Kazuko**

He looks just like Gramps, doesn't he?

**[10:51] Kazuko**

Make do with your dad for now.

**[10:54] Kousuke**

Not the same! I want Gramps!

**[10:58] Akmi**

Well, this is a problem. What do we do?

**[11:01] Ine**

Kousuke, take this with you.

**[11:05] Ine**

Through Mister Bear, we'll be able to see you, Kousuke.

**[11:10] Ine**

We won't be able to reply, but we'll be able to hear you, okay?

**[11:14] Shouzou**

That's right!

**[11:15] Shouzou**

We're always with you, Kousuke. So, don't cry. Okay?

**[11:21] Kousuke**

Okay.

**[11:25] Kousuke**

I won't cry, so make sure you watch me, okay?

**[11:30] Shouzou**

Yes, of course we will!

**[11:33] Shouzou**

We'll always be right by your side.

**[11:43] Shouzou**

That's a promise.

**[11:47] Ine**

They've all gone.

**[11:52] Ine**

Now we're back to our usual, quiet lives.

**[11:58] Ine**

Dear, dear. You're the one who said not to cry.

**[12:06] Ine**

You don't have any room to talk, do you?

**[12:14] Ine**

Good morning, Grandpa.

**[12:17] Shouzou**

Good morning, Grandma.

**[12:22] Ine**

Today's the day Mino and Shouta-kun are coming to the apple orchard, isn't it?

**[12:26] Shouzou**

Oh, that's right.

**[12:28] Shouzou**

I have to hurry up and eat so I can get things ready.

**[12:34] Mino**

Grandpa! Grandma! Morning!

**[12:40] Shouzou**

Morning, Mino, Shouta-kun.

**[12:43] Shouta**

Good morning!

**[12:45] Shouta**

Thank you for teaching me today.

**[12:59] Shouzou**

You young people sure do improve quickly, don't you?

**[13:03] Shouzou**

The way you prune branches is really shaping up.

**[13:06] Shouta**

No, sir. Compared to you, I still have a long way to go.

**[13:11] Shouta**

Just pruning one tree is hard work for me,

**[13:14] Shouta**

but you've done every tree in this orchard, haven't you?

**[13:18] Shouzou**

Well, yes, I have.

**[13:21] Shouzou**

It's only a few hundred trees. No big deal.

**[13:25] Shouzou**

So, Shouta-kun, how have things been with Mino lately?

**[13:30] Shouta**

What?!

**[13:31] Shouta**

They've, um...

**[13:33] Shouta**

They've been going... well.

**[13:36] Shouzou**

Every time I see your grandpa, he pesters me, asking, "When's the wedding?"

**[13:41] Shouta**

It's way too soon for that!

**[13:43] Mino**

Honestly. Grandpa's playing with Shouta-kun again.

**[13:47] Ine**

Well, he's basically like our grandson at this point.

**[13:51] Ine**

Allow him a little leeway, won't you?

**[13:53] Ine**

More importantly, Mino, are you sure about this?

**[13:55] Ine**

Coming to help us on your day off?

**[13:58] Mino**

It's totally fine!

**[14:00] Mino**

I really like working in the orchard.

**[14:05] Mino**

Besides, I committed to looking after the apple tree we planted.

**[14:11] Ine**

The truth is, you just want to spend time with Shouta-kun.

**[14:14] Mino**

N-No, it's not like that!

**[14:18] Shouta**

Mino!

**[14:20] Shouta**

Mino! Can you help pick up branches for a minute?

**[14:23] Mino**

Shouta-kun!

**[14:25] Mino**

I told you not to call me by my first name in front of Grandpa and Grandma yet!

**[14:30] Mino**

Honestly!

**[14:33] Shouzou**

Well, then, I'll leave the branches over there to you two.

**[14:36] Shouta**

Y-Yes, sir! Will do.

**[14:43] Shouta**

Is something wrong?

**[14:45] Shouzou**

No, it's nothing.

**[14:49] Shouzou**

Shouta-kun, I'll leave the rest to you.

**[14:56] Shouta**

Yes, sir.

**[15:01] Ine**

Well, if you need anything,  
just call for us.

**[15:03] Mino**

Okay!

**[15:16] Mino**

Next...

**[15:18] Shouta**

Yes?

**[15:19] Mino**

Want to try working over there?

**[15:21] Shouta**

Sure.

**[15:22] Mino**

Okay!

**[15:33] Shouzou**

Say, Grandma?

**[15:36] Shouzou**

Shall we walk a while?

**[15:52] Ine**

Mount Iwaki looks beautiful  
today, doesn't it?

**[15:55] Shouzou**

Not compared to you, Grandma.

**[15:57] Ine**

Now, Grandpa, don't say things like that!

**[16:03] Shouzou**

Shall we take a rest here?

**[16:05] Ine**

Yes, let's.

**[16:20] Ine**

The weather today is so nice  
that it's making me sleepy.

**[16:25] Shouzou**

Yeah. My thoughts are just drifting away.

**[16:33] Shouzou**

Grandma, did you hear about Shiori?

**[16:37] Ine**

Yes, I did.

**[16:42] Shouzou**

That's our granddaughter for you.  
She's really impressive.

**[16:46] Ine**

She said she's applying to  
the medical department.

**[16:49] Ine**

And thanks to the power of Takahashi-kun's  
home tutoring, her grades are soaring.

**[16:55] Shouzou**

Apparently, every time the Takahashis go to  
Takahiro's clinic, they talk about Shiori.

**[17:02] Shouzou**

He said that doesn't really  
count as medical care.

**[17:07] Ine**

We should secretly give them  
some apples as thanks.

**[17:11] Shouzou**

Grandma, you really do like leaving things  
at the door without a word, don't you?

**[17:17] Ine**

Akemi's sons have all gone off on their own,

**[17:20] Ine**

so she's got a little more  
freedom than she used to.

**[17:25] Shouzou**

And Yoshiaki seems to have  
found a new place to work.

**[17:30] Shouzou**

I do wonder how this one will work out.

**[17:37] Shouzou**

There's no way of telling  
what'll happen tomorrow.

**[17:41] Ine**

That's true.

**[17:43] Ine**

I can't even imagine what will  
happen with the children next.

**[17:50] Shouzou**

But those kids...

**[17:53] Ine**

will be just fine.

**[18:02] Shouzou**

Next week... there's the gateball tournament.

**[18:06] Ine**

We practiced a lot with  
Matsunosuke and the others...

**[18:12] Ine**

so I'm sure we'll beat Minamimachi.

**[18:18] Shouzou**

For summer vacation, Akemi  
and the others will come...

**[18:22] Ine**

Kousuke and the others will have grown.  
We'll all set off fireworks together.

**[18:33] Shouzou**

Grandma, if you could have one wish...

**[18:38] Shouzou**

what would you wish for?

**[18:45] Ine**

A wish?

**[18:51] Ine**

My wish...

**[18:57] Ine**

has already come true.

**[19:00] Shouzou**

I see. So has mine.

**[19:09] Shouzou**

Grandma, what do you want to do tomorrow?

**[19:13] Ine**

Let's see...

**[19:15] Ine**

Tomorrow, Grandpa, you and I will...

**[20:29] Mino**

Grandpa! Grandma! Let's have lunch!

**[20:34] Mino**

If you sleep there,  
you'll both catch colds!

**SIGN** 50 years

later

**[22:39] Shouta**

Hey, Grandma!

**[22:42] Shouta**

Grandma!

**[22:44] Shouta**

Grandma!

**[22:48] Shouta**

Grandma!

**[22:50] Mino**

What is it, Grandpa?

**[22:52] Shouta**

Just come over here for me, won't you?

**[22:55] Mino**

Incredible! What is that?

**[23:01] Shouta**

This is the tree we planted when

we were students, isn't it?

**[23:15] Shouta**

What do we do? Should we  
put it on the kamidana?

**[23:18] Mino**

Well, it seems a waste to  
just set it aside like that.

**[23:33] Shouta; Mino**

Let's try eating it.

---

Revision #1

Created 2026-06-23 00:45:14 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 00:45:15 UTC by whimsee